

[...]

33.006/I/N
TVS/MM

Mevrouw de Minister,

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 10 mei 2001, uw vraag onderzocht betreffende de mogelijkheid om cliëntenbrochures van de Bijzondere Jeugdbijstand in andere talen te vertalen.

Uw vraag is als volgt gemotiveerd:

“De afdeling Bijzondere Jeugdbijstand, departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur, Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, publiceerde enige tijd geleden de brochures “Jij en de Jeugdrechtbank” en “Jij en het Comité Bijzondere Jeugdzorg”. De publicatie van deze brochures mocht rekenen op positieve respons van zowel jongeren, ouders als jongerenwerkers/hulpverleners.

Aangezien heel wat jongeren en gezinnen van allochtone afkomst beroep doen op de Bijzondere Jeugdbijstand zouden de diensten van de afdeling Bijzondere Jeugdbijstand deze brochures graag verspreiden in 4 andere talen (Frans, Engels, Turks, Arabisch).

De afdeling Bijzondere Jeugdbijstand wenst te beklemtonen dat de behoefte in de diensten en voorzieningen van de Bijzondere Jeugdbijstand aan dergelijke brochures steeds explicieter wordt.

Bij de opmaak en verspreiding van deze brochures zou de afdeling Bijzondere Jeugdbijstand met volgende elementen rekening houden.

De brochures worden tweetalig opgemaakt: m.n. het Nederlands en een andere taal. Dit vanuit Nederlands-bevorderend oogpunt.

De verspreiding van deze brochures gebeurt op eerder beperkte schaal, in eerste instantie via de sociale diensten van het comité bijzondere jeugdzorg en bij de jeugdrechtbanken, de voorzieningen van de Bijzondere Jeugdbijstand en de gemeenschapsinstellingen en de Ondersteuningsteams voor Allochtonen in de Bijzondere Jeugdbijstand (OTA's) aan jongeren en ouders die voor de eerste keer in contact komen met de bijzondere jeugdbijstand.

Inzake de vertaling en opmaak zal er overlegd worden met de OTA's en/of vertegenwoordigers van migrantenorganisaties in Vlaanderen.

Dergelijke brochure beantwoordt enerzijds aan de behoefte van jongeren en ouders van “anderstalige afkomst” aan meer informatie over de mogelijkheden en beperkingen van de Bijzondere Jeugdbijstand.

Anderzijds kunnen dergelijke brochures een zinvolle ondersteuning betekenen voor hulpverleners en migrantenwerkers, die via deze brochures een vertaling ter beschikking krijgen van de werking en specifieke terminologie. In het kader van de bevordering van de emancipatie van cliënten van de Bijzondere Jeugdbijstand van allochtone afkomst kan dergelijke kennis zeker vruchten afwerpen. In deze zin kan wellicht verwezen worden naar het decreet van 28 april 1998 inzake het Vlaamse beleid ten aanzien van etnisch-culturele minderheden (BS 19.VI.1998).

o

o

o

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat de bedoelde brochure een bericht of mededeling is, uitgaande van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

Overeenkomstig artikel 36, § 1, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gebruiken de diensten van de Vlaamse regering het Nederlands als bestuurstaal.

De VCT, Nederlandse afdeling, is van oordeel dat, gelet op het specifieke doel dat wordt nagestreefd met name het bevorderen van de integratie, en de doelgroep die men wenst te bereiken, de bedoelde folder naast het Nederlands ook in het Frans, het Engels, het Turks en het Arabisch kan worden gesteld.

Zij vestigt er wel de aandacht op dat de anderstalige tekst die samen met de Nederlandse tekst wordt verspreid, moet worden voorafgegaan door de vermelding "Vertaling", er aldus op wijzend dat het gaat om een uitzondering op de algemene regel, die derhalve in de tijd moet worden beperkt, en ook om op die wijze de taalhomogeniteit van de Vlaamse Gemeenschap te bevestigen.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter van de
Nederlandse afdeling,

Lief VANDEVOORT